

De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta

© Roberto De León González 2010
Número 35 - 29 de enero de 2010

Con la idea de que tras una gran cinta suele haber un gran libro, se concibió la serie *De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta*. Su principal propósito es inspirar al público que gusta del cine a tomarle también gusto a los clásicos de la literatura y de la historia. Si desea hacer sugerencias, comentarios o correcciones, puede enviarlas a la siguiente dirección:

robertodeleonus@yahoo.com

La serie *De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta* no pretende ser una crítica de cine.



Invictus (2009)

*It matters not how strait the gate,
How charged with punishments the scroll.
I am the master of my fate:
I am the captain of my soul.*

No importa cuan estrecho el umbral,
Cuan cargado de penas el legajo.
Soy el amo de mi destino;
Capitán soy de mi alma.

Tomado de *Invictus* (1875),
de William Ernest Henley.

Todas las traducciones:
© Roberto De León González 2009-2010.

Arte: © Spyglass Entertainment,
Revelations Entertainment,
Malpaso Productions 2009.

El antiguo prisionero se dirige al capitán del equipo de rugby y le pasa un mensaje, un fragmento de un antiguo escrito. Iguales por fin en dignidad, el deportista reconoce en la cita una inspiración. Será su arenga privada, el grito de batalla con el cual enardecerá a sus jugadores –en los que, hasta ahora, nadie cree– en pos de la victoria. Ya no existe la pregunta, “¿Podremos?” Solo existe un gran “¡Vamos!”

¿Cómo se inspira a alguien, en quien nadie cree y ni siquiera le dan los buenos días, para dar lo máximo de sí mismo?

Sudáfrica, a principios de los pasados años 90, era una nación paria y dividida contra sí misma. Sumergida por décadas en la pesadilla del *apartheid*, muchos daban por sentado que la minoría blanca dominante seguiría en el poder, y que la mayoría negra continuaría oprimida por toda la eternidad. La injusticia de su sistema y teoría de gobierno le había ganado la condena mundial y era fuente de hondas divisiones y rencor. Parecía que las cosas seguirían así para siempre.

Nadie, sin embargo, logró convencer de esto a Nelson Mandela. Ni la prisión que sufrió desde 1964 hasta 1990, ni la apatía oficialista lograron doblegar su espíritu. Más aún: el antiguo preso político se convirtió, cuatro años después de su liberación, en presidente de su país.

Lo que le esperaba en el cargo no era fácil. El crimen y el desempleo fustigaban la joven

democracia. El país necesitaba sanar de un legado de división y odio; blancos y negros tendrían que aprender a coexistir en pacífica y productiva.

“No cuenta el que critica...”

It is not the critic who counts; not the man who points out how the strong man stumbles, or where the doer of deeds could have done them better. The credit belongs to the man who is actually in the arena, whose face is marred by dust and sweat and blood; who strives valiantly; who errs, who comes short again and again, because there is no effort without error and shortcoming; but who does actually strive to do the deeds; who knows great enthusiasms, the great devotions; who spends himself in a worthy cause; who at the best knows in the end the triumph of high achievement, and who at the worst, if he fails, at least fails while daring greatly, so that his place shall never be with those cold and timid souls who neither know victory nor defeat.

No cuenta el que critica; ni aquel que señala cómo el fuerte tropieza, o adonde el que hace algo debió hacerlo mejor. Cuenta aquel que se encuentra en el ruedo, cuya cara cubren polvo, sudor y sangre; el que lucha con valor; el que yerra y se queda corto, una y otra vez, porque no hay esfuerzo sin yerros y fracasos; mas, quien en verdad se esfuerza en pos de la hazaña; quien conoce los grandes entusiasmos y devociones; el que se entrega a una causa noble; el que, a lo mejor, conoce al fin el triunfo de los altos logros, y quien, a lo peor, si falla, al menos falla tras atreverse en forma magna, pues nunca le tendrán con aquellas almas frías y tímidas que no conocen ni victoria ni derrota.

Fragmento de *The man in the arena*,
discurso de Teodoro Roosevelt, pronunciado el 23 de abril de 1910.

Nelson Mandela se atrevió, y en forma magna. Sudáfrica había obtenido la sede del torneo mundial de *rugby* 1995. No era un evento prometedor: los Springboks, el equipo nacional, no contaban con el favor de la mayoría negra, pues se les veía como símbolo de décadas de dominación blanca y racismo. Ante este marco desalentador, el antiguo preso político se reúne con François Pienaar, capitán de los Springboks. Ambos sabían que otras cosas, más importantes que un torneo, estaban en juego. Con gran economía de palabras, Mandela le dio a su interlocutor un pensamiento ya antiguo, el cual le había sostenido durante sus

aciagos años en la cárcel de Robben Island. El fragmento tenía un poder: el de la inspiración.

Bien se sabe lo que ocurrió después. Contra todos los pronósticos, los Springboks ganaron el torneo; más aún, su lucha en pos de la presea unió al país como nada lo había logrado en su historia. No ha sido una solución mágica; las décadas de injusticia y atraso no se borran de la noche a la mañana. Pero, por primera vez, y aguijoneados por el político y el deportista, los sudafricanos consiguieron unirse en propósito e identidad.

Si bien el pensamiento que Mandela transmite a Pienaar era el citado de Teodoro Roosevelt, los realizadores de esta cinta decidieron reemplazarlo con el mucho más poético *Invictus*, que le dio el título. Eso aparte, vale la pena ver esta cinta y estudiar cómo un torneo de deportes fue el símbolo para el giro en redondo de un país.

Invictus (2010) estrena en Puerto Rico el 28 de enero.

Debido a breves usos de lenguaje soez, la cinta está clasificada PG-13; algunas escenas pueden no ser apropiadas para niños.

La siguiente página contiene una excelente guía de estudio sobre la cinta Invictus y su trasfondo histórico:

<http://www.awesomestories.com/flicks/invictus>

Para entender esta cinta, es aconsejable estudiar y escuchar el poema que le da título a la obra. Aquí encontrará una recitación competente:

<http://www.youtube.com/watch?v=5pJcwnS1c0I>

La vida y circunstancias en que William Ernest Henley escribe el poema aquí citado, son notables y dignas de estudio. Sirvaqse leer aquí una breve biografía:

<http://www.poemhunter.com/william-ernest-henley/biography/>

El siguiente enlace nos da una idea de qué era el apartheid y lo que significó en la historia de Sudáfrica:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Apartheid>

En realidad, el presidente Mandela inspiró entusiasmo y propósito al capitán del equipo de fútbol con un fragmento de un discurso que el expresidente Teodoro Roosevelt pronunció en la universidad de La Sorbona de París. He aquí un enlace al discurso, en su totalidad:

<http://www.theodore-roosevelt.com/trsorbonnespeech.html>

A continuación, algunas críticas de esta cinta:

<http://www.variety.com/review/VE1117941681.html?categoryid=31&cs=1>

<http://movies.nytimes.com/2009/12/11/movies/11invictus.html>

<http://www.estrenosdecine.net/criticas/2014/>

<http://www.filmaffinity.com/es/reviews/1/584053.html>

<http://www.usccb.org/movies/i/invictus.shtml>

Esta cinta fue inspirada por Playing the Enemy: Nelson Mandela and the Game That Made a Nation, de John Carlin. Puede buscarlo en su librería favorita, o a través de los siguientes librereros:

http://www.amazon.com/Playing-Enemy-Nelson-Mandela-Nation/dp/0143115723/ref=sr_1_1?ie=UTF8&s=books&qid=1264340146&sr=1-1

(versión en rústica)

<http://search.barnesandnoble.com/Playing-the-Enemy/John-Carlin/e/9781594201745/?itm=2>

(versiones en tapas duras y electrónica)

El poema Invictus se encuentra en la siguiente antología en el Sistema de Bibliotecas:

From the bottom up : stories.

Wilson, Leigh Allison [compilador].

Athens : University of Georgia Press, c1983.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

813

W7492f

La larga lucha de Sudáfrica es comentada en las siguientes obras:

The Apartheid regime : political power and racial domination.

Berkeley : Institute of International Studies, University of California, c1980.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

320.968

A639

Los hacedores de mapas : el escritor asediado.

by Brink, André Philippus, 1935-

México : Fondo de Cultura Económica, 1988.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

839.364

B858m3

E

Power is ours.

by Buthelezi, Gatsha.

New York, N.Y. : Books in Focus, c1979.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

323.1196

B983p

Sobre Nelson Mandela, recomendamos los siguientes recursos:

Long walk to freedom : the autobiography of Nelson Mandela.

by Mandela, Nelson, 1918-

Boston : Little, Brown, c1994.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

968.065

M271

Mandela : the authorized biography.

by Sampson, Anthony.

New York : Knopf : Distributed by Random House, 1999.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

968.065

M271zs

Sudafrica : entre el apartheid y Nelson Mandela.

by Montaña, Oscar D.

[Uruguay] : Ediciones Mundo Afro, 1991 printing.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

320.560968

M765s

La serie De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta es un esfuerzo privado y propiedad intelectual exclusiva de su autor. Si desea se le borre de la lista de envío, sírvase comunicárnoslo a la siguiente dirección:

robertodeleonus@yahoo.com

Si, por el contrario, un conocido suyo o entidad desea recibir esta publicación, agradeceré que me comunique la dirección electrónica de la persona o institución interesada.

Roberto De León González

Sistema de Bibliotecas

Universidad de Puerto Rico

Río Piedras